

# **CONCORDANCE SEARCH GUIDE**

December 2020

## **INDEX**

Concordance Search	. 3
Search Pane	. 3
The Search Pane Can Be Accessed Via:	. 4
Wildcard Search	. 9



#### **Concordance Search**

When the translator selects one or more words in the source segment to perform a **Concordance Search** in the Translation Memory (TM) and the Termbase (TB), the system retrieves segment pairs that match the search criteria.

#### **Search Pane**

The **Search Pane** provides results from searches in Translation Memories and Termbases.

Search	ı					8			
From: e	in-us To: es	s-us			6 res	sults			
stocks				<->	Search				
1	Common stocks	тв	Acci	Acciones comunes					
2	Delisted stocks	тв	Acciones de cotización suspendida						
3	Inactive stocks	тв	Acci	ones ili	íquidas				
4	Common stocks	тв	Acci	ones or	rdinarias				
5	Areas covered include stocks and bonds, foreign currencies, derivatives, banks and other financial institutions and much more.	5	Las a son bone extra derir otra finan más	áreas c accion os, divi anjeras vados, s institu ncieras	ubiertas es y sas bancos, uciones y mucho				
6	In this work, the author seeks to contribute to the effective communication among the English and Spanish- speaking business communities and to serve this the needs of international businessmen, investment analysts, bankers, accountants, investors, translators and	1	En este trabajo, el autor busca contribuir a la comunicación eficaz entre las comunidades empresariales de habla inglesa y española y satisfacer las necesidades de empresarios, analistas de inversiones, banqueros, contadores,						
-	cransiacors and								
Accie	ones comunes								
Appr	ovea					¥			
TB na Creat Modif	ame: SP-ENG_Financia ted: 19.9.2014 14:44 fied: 19.9.2014 14:44	al_Oriol , ttpm6 , ttpm6	0_19 (TT (TT	-Sep-20 PM6) PM6)	010				
CAT	Changes Search	QA	тм	ТВ	MT				



### The Search Pane Can Be Accessed Via:

The *Tools* menu.

М	emsou	CE EU	itor - Exampl	e 2_TM-en_u	-es_us-PE.mxliff	F
File	Edi	Tool	s Format	Document	Help	
B	ΙU		Find		Ctrl+F	🔿 🔹 🛗 👖 AIB
•	Filter		Find/Replace	s	Alt+F3	
	Wł		Find next Filter		F3 Ctrl+Shift+F	1.accountant.at.a.large
1	cor wil		Add term		Ctrl+T	with accountants, you hary an invaluable too
	ς	品	Exact search	in TM/TB	Ctrl+K Ctrl+Shift+k	
2	Sor unt	~	Auto-compl	ete		:ounting-term-that-is-
3	In•1 me		Spellcheck Run QA Instant QA		F7 F9	stand·well·the·exact· n·and·how·it·is·used.
	Acc	~	Context not	e	Ctrl+N	• cabulary that is
4	cor		Go to segme	ent	Ctrl+G	
5	Thi ref of∙a		Customize s Restore defa Preferences	hortcuts ult layout		nded·to·serve·as·a· essential·tool·for·user





Selecting the *Search* pane.





#### Selecting a string and using the keyboard shortcut CTRL+K for a fuzzy search or CTRL+SHIFT+K for an exact search.

File	Edit	Tools	Format	Document	Help				
в	$I = \bigcup$	X2 X	<sup>2</sup> IO C	M 🖌 🎤	🥖 ≉ 🗔	0	$\sim$	韵 ¶ AIB	

•	Filter source text	Filter target text	=		Clea	r filter	Searc	h		
						_	From:	en-us To: e	3-US	6 result
	Source: en-us	Target: es-us		_		$\sim$	stocks			<-> Search
1	Whether you are a business student, an accountant at a large corporation or frequently have to deal with accountants, you will find this bilingual accounting dictionary an invaluable tool.	Ya sea un estudiante de Economía, un contador de una gran- empresa o si tiene que tratar con ellos con frecuencia, encontrará que este diccionario de contabilidad bilingüe es una	×	100		•	1	Common stocks Delisted stocks	тв тв	Acciones comunes Acciones de cotización suspendida
		herramienta-invaluable.					3	Inactive stocks	тв	Acciones ilíquidas
2	$Sometimes \cdot you \cdot are \cdot likely \cdot to \cdot hear \cdot an \cdot accounting \cdot term \cdot that \cdot is \cdot$	$A \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot escuche \cdot un \cdot t \acute{ermino} \cdot contable \cdot que \cdot no \cdot le \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot no \cdot le \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot no \cdot le \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot no \cdot le \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot no \cdot le \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot no \cdot es \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot que \cdot no \cdot es \cdot es \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot que \cdot veces \cdot es \cdot probable \cdot que \cdot \mathsf$	×	MAT		_	4	Common stocks	тв	Acciones ordinarias
-	unfamiliar to you.	sea-familiar.		IVIT		Ť	5	Areas covered	5	Las áreas cubiertas
3	In this industry, it is important to understand well the exact- meaning of a particular accounting term and how it is used.	En-esta-industria,-es-muy-importante-entender-bien-el- significado-exacto-de-un-término-contable-específico-y-cómo-se- utiliza.	×	89		•		bonds, foreign currencles, derivatives, banks and other financial institutions and		bonos, divisas extranjeras, derivados, bancos, otras instituciones financieras y mucho
4	Accounting-is-a-dynamic-area-with-a-vocabulary-that-is- constantly-changing.	La contabilidad es un área dinámica con un vocabulario que cambia constantemente.	×	MT		•	6	much more. In this work, the author seeks to	1	más. En este trabajo, el autor busca
5	This SpanishEnglish-dictionary is intended to serve as a reference-tool and is designed to be an essential tool for users of accounting information	Este-diccionario-españolinglés-está-destinado-a-servir-como- herramienta-de-referencia-y-está-diseñado-para-ser-una- herramienta-esencial-para-los-usuarios-de-información-contable.	×	MT		•		contribute to the effective communication among the English and Spanish-		contribuir a la comunicación eficaz entre las comunidades empresariales de
6	Areas-covered-inc. des <mark>tocks</mark> -an bonds, foreign-currencies, - derivatives, -banks, -ad-other-fir, -ncial-institutions-and-much- more.	Las áreas cubiertas son acciones y bonos, divisas extranjeras, derivados, bancos, otras instituciones financieras y mucho más.	×	100		•		among the English and Spanish- speaking business communities and to serve this the needs of international businessmen, investment analysts		habla inglesa y española y satisfacer las necesidades de empresarios, analistas de
7	$\label{eq:invariant} In \mbox{-}and \mbox{-}ever-changing \mbox{-}world, \mbox{-}it-can-be-a-challenge-to-keep-up-with-it-all.}$	En un mundo-cada-vez-más-globalizado-y-en-constante-cambio,- mantenerse-al-día-con-todo-puede-ser-un-desafío.	×	100		•		bankers, accountants, investors, translators and		inversiones, banqueros, contadores, inversores,
8	This -dictionary -is -an -excellent -resource -to -help -any one -navigate -the -ins -and -outs -of -accounting -like -a -pro.	Este-diccionario-es-un-excelente-recurso-para-ayudar-a- cualquiera-a-navegar-por-los-entresijos-de-la-contabilidad-como-	×	MT		•	Acci	ones comunes		^
		un·profesional.					App	roved)		~
Cont	ext note Origin:word/document.xml::body					⇒ ₽×	TB n Crea Mod	ame: SP-ENG_Financi ited: 19.9.2014 14:44 ified: 19.9.2014 14:44	al_Oriol , ttpm6 , ttpm6	o_19-Sep-2010 (TT PM6) (TT PM6)
Con	text note Preview						CAT	Changes Search	QA	
	And a second	The second and the Strength 2 Th4 down						@ Consulate Last		



Click on a search result to present the text in the lower pane.

rom: e	en-us To: es	s-us	6 re	esult
tocks			<-> Search	1
1	Common stocks	ТВ	Acciones comunes	
2	Delisted stocks	тв	Acciones de cotización suspendida	
3	Inactive stocks	тв	Acciones ilíquidas	
4	Common stocks	тв	Acciones ordinarias	
5	Areas covered include stocks and bonds, foreign currencies, derivatives, banks and other financial institutions and much more.	5	Las áreas cubiertas son acciones y bonos, divisas extranjeras, derivados, bancos, otras instituciones financieras y mucho más.	
6	In this work, the author seeks to contribute to the effective communication among the English and Spanish- speaking business communities and to serve this the needs of international businessmen, investment analysts, bankers, accountants, investors,	1	En este trabajo, el autor busca contribuir a la comunicación eficaz entre las comunidades empresariales de habla inglesa y española y satisfacer las necesidades de empresarios, analistas de inversiones, banqueros, contadores,	
	ter largeors and		inversores,	~
Acci	ones comunes			^
Appr	oved			•
TB n Crea Modi	ame: SP-ENG_Financia ted: 19.9.2014 14:44 fied: 19.9.2014 14:44	al_Oriolo , ttpm6 , ttpm6	o_19-Sep-2010 (TT РМб) (TT РМб)	



TB metadata will appear in the lower pane, including TB name, date of creation, and date of modification.

To retrieve the result in the target segment, double click on the search result.

	Filter target text	:=	]	Clear filter	Searc	h Toure		25 c		
Source: en-us	Target: es-us			^	accoun	iting term	rus	< Searc		
iness-student, ·an ·accountant ·at ·a·large ·	$Ya \cdot sea \cdot un \cdot estudiante \cdot de \cdot Economía, \cdot un \cdot contador \cdot de \cdot una \cdot gran \cdot$				1	Term	тв	Durac		
ntly have to deal with accountants, you	empresa o si tiene que tratar con ellos con frecuencia,	×	100	•	2	Term	тв	Viger		
ccounting-dictionary-an-invaluable-tool.	encontrará que este diccionario de contabilidad bilingüe es una	•			3	Term	тв	Plazo		
	nerramienta-invaluable.				4	Accounting	тв	Contabilidad		
ely∙to∙hear∙an∙accounting∙term•that•is•	A·veces·es·probable·que·escuche·un·término·contable·que·no·le	• 🗙	МТ		5	Intermediate term	тв			
	sea-familiar.				6	Term loan	тв	Préstamo a plazo		
portant·to·understand·well·the·exact·	En·esta·industria, ·es·muy·importante·entender·bien·el·			<del>'</del>	Unexpired term	те	Plazo no vencido			
r·accounting·term·and·how·it·is·used.	significado-exacto-de-un-término-contable-específico-y-cómo-se utiliza	×	89	•	9	Income on long term	тв	Resultado de inversiones		
mic·area·with·a·vocabulary·that·is·	La-contabilidad-es-un área-dinámica-con-un-vocabulario-que-		× MT		10	Accounting cycle	тв	Ciclo contable		
	cambia-constantemente.	^	IVII		11	Administrative	тв	Contabilidad		
lictionary.is.intended.to.serve.as.a.	Este-diccionario-españolinglés-está-destinado-a-servir-como-					accounting		administrativa		
esigned to be an essential tool for users ion.	herramienta de referencia y está diseñado para ser una- herramienta esencial para los usuarios de información contable	×	MT	•	12	Inflation accounting	тв	Contabilidad ajustada por inflación		
stocks and honds foreign currencies	Las áreas subjertas sen acciones y hones divisas extranjeras -				13	Inflation accounting	тв	Contabilidad		
other financial institutions and much	derivados, bancos, otras instituciones financieras v mucho má	×	100					inflación		
			100		14	Cost accounting	тв	Contabilidad de costos		
alized·and·ever-changing·world,·it·can·be·	En·un·mundo·cada·vez·más·globalizado·y·en·constante·cambio,				15	Cost accounting	тв	Contabilidad de		
with it all.	mantenerse al·día con·todo puede ser un desafío.	×	100	-	16	le class es at a	14	costos		
cellent-resource-to-help-anvone-navigate-	Este-diccionario-es-un-excelente-recurso-para-avudar-a-				10	In class or at a	14	En clase o en una		
ounting·like·a·pro.	cualquiera a navegar por los entresijos de la contabilidad como	×	мт	•	Con	Contabilidad de costos				
	un·profesional.				Approved					



### Wildcard Search

- Wildcard search is supported.
- Asterisks \*, question marks ? and quotes " " are supported in search queries. The symbol \* is limited to five uses and ? to ten.
- An asterisk represents zero or more characters in a search expression.

Example:

Searching for *contract*\* will find not only *contract* but also *contracts* and *contractual*.

A question mark may be used to represent a single character in a search expression.

Example:

Searching for *ho?se* will find both *house* and *horse*.

- Quotations will search for the exact phrase.
  - Example:

Searching for "small car" will not find *small blue car*.

Searching without quotations for *small car* will return any segments containing the word *small* or the word *car*.

#### Sources:

https://help.memsource.com/hc/en-us/articles/360012872079-Search-Pane https://help.memsource.com/hc/en-us/articles/360013696900-Wildcard-Search TRUSTED TRANSLATIONS, "How to Use Memsource" Manual